

Help

にほんご
日本語・Español (汉语・English・Português)

Boletín Informativo en 5 idiomas Para los Residentes en Saitama-ken

さいたまけん す やくだ げんご じゅうほう
埼玉県に住むために役立つ5言語による情報

★No.62★ Julio—Agosto 2012

はっこう さいだんほうしん さいたまけんこくさいこうりゅうきょうかい
発行：財団法人 埼玉県国際交流協会
はっこうび ねん がついつか
発行日：2012年7月5日



おも ないよう ◆ 主な内容 ◆

- [P.1] 新しい在留管理制度、いよいよスタート!
- [P.2][P.3] 「外国人総合相談センター」への相談から
- Q.32 新しい在留管理制度(3)「Q & A」
- [P.4] 耳より情報、新シリーズ「自然災害に備えて」
(2)突然、竜巻が発生したら・・・



にほん なつ たの
日本の夏を楽しもう!

◆ Contenido ◆

- [Pag.1] ¡Empieza el Nuevo Sistema de Inmigraciones!
- [Pag.2] [Pag.3] Centro de Consulta General de Saitama P.32) El Nuevo Sistema de Inmigraciones (3)
- [Pag.4] Información General. Nueva serie:
Preparémonos ante los desastres naturales.
(2) ¿Qué hacer en caso ocurra un tornado?

あた さいりゅうかんりせいど 新しい在留管理制度、いよいよスタート!

にほん がつ せいか まなつ ひょうげん
日本では、7、8月は「盛夏」とか「真夏」などと表現され
きせつ ことし なつ もうしょ
る季節ですが、今年はどうなるのでしょうか。「猛暑の
なつ ひかくてき す すず なつ
夏」ではなく、比較的過ごしやすい「涼しい夏」だとありがた
れいか いじょうきしやう のうさくぶつ
いですね。ただ、「冷夏」と言われる異常気象だと、農作物の
しゅうかく うみ いえ えいぎやう おお えいきやう で
収穫や、海の家・プールなどの営業に大きな影響が出るので、
こま
困ったことになります。

こ なが なつやす たの し き
子どもたちにとっては、長い夏休みが楽しみな時期ではあ
りませんが、皆さんは、日本の夏といえば、何を思い浮かべます
か。いくつかのアンケートの結果では、第1位が「花火」だそ
うです。つづいて、なつまつ ほんおど ゆかた かいずいよく あそ
夏祭り・盆踊り、浴衣、海水浴・プール遊
び、蚊取り線香、お盆・帰省・お墓参り、かき氷・そうめん、
あ お おお さいがい
などが挙げられています。どうか、大きな災害もなく、みんな
せつでん あか げんき にほん なつ たの
で節電しながらも、明るく元気に「日本の夏」が楽しめますよ
うにと、心から祈らずにはられません。

さて、いよいよ7月9日から、新しい在留管理制度がス
タートします。その意味では、外国籍の人にとっては、今年の
なつ とくべつ なつ いしき
夏は「特別な夏」として意識されるかもしれません。さっそく
さいりゅう じゅうかんひやう てつづ
「在留カード」や「住民票」のための手続きをしなければと、
き ひと きほんてき あわ
気にしている人がいるかもしれませんが、基本的には、慌てる
ひつよう ぜん ごう せつめい
必要はないようです。前 60、61 号の説明をチェックしてみ
てください。ただ、いろいろ相談や質問があると思いますので、
ごう あたら さいりゅうかんりせいど よそ くだいてき
この号では、新しい在留管理制度について予想される具体的
な「Q & A」を特集します。さらに別の質問がある人は、SIA
の相談センターまでお電話ください。(048-833-3296)

¡Empieza el Nuevo Sistema de Inmigraciones!



¿Cómo será este verano? En Japón suele denominarse “pleno verano” o “verdadero verano” a los meses de julio y agosto. Esperamos que éste no esté acompañado con una “ola de calor insostenible” sino más bien deseamos un verano fresco donde podamos pasarla agradablemente. Pero en caso sea un verano anormal, es decir un verano frío, afectaría negativamente a las cosechas agrícolas y a las actividades dedicadas al rubro de atracciones y diversiones veraniegas como playas y piscinas.

Es una gran época para los chicos debido a que se encuentran en pleno período de vacaciones. ¿Cómo se imagina o percibe Ud. el verano japonés? Según el resultado de algunas encuestas arrojaron las siguientes opiniones: en primer lugar, fuegos artificiales, siguiéndole la fiesta veraniega • *bon odori, yukata, mar • piscina, incienso espiral, o-bon* • regreso al pueblo natal • visita al cementerio, raspadoras • *sōmen*, entre otros. Deseamos sinceramente que Uds. puedan disfrutar de un “verano japonés” alegre y sanamente, economizando a su vez el uso de la electricidad sin tener ningún percance.



Por otra parte, a partir del 9 de julio entrará en vigor el “Nuevo Sistema de Inmigraciones”. Por ende, para los residentes extranjeros, este verano tendrá un significado muy especial. Quizás ya deben de estar preparándose para efectuar los trámites de la “Tarjeta de Residencia” y del “Registro de Residencia”, sin embargo no es necesario apresurarse. Les recomendamos revisar las anteriores ediciones número 60 y 61 de Help donde les explicamos en detalle dichos puntos. Por otra parte creemos que aún existen muchas consultas e incertidumbres al respecto,

por ende en este número se lo explicaremos concretamente en la sección especial de “preguntas y respuestas”. En caso aún persistan dudas o tengan otro tipo de preguntas sírvase comunicarse directamente con el “Centro de Consulta General de Saitama”. (048-833-3296)

